

*A Ma Mère {Taham wAw}*

*a ma mEr*

ا ما مة

*Mahmoud Darwish - Palestine*

*mahmUd darwIsh - palestIn*

ماحمود درويش - فلسطين

J'ai la nostalgie du pain de ma mère,

j'e la nostAlji diu pii du ma mEr,

أنا لست لخبز أمي من أمي ،

Du café de ma mère,

diu kafe du ma mEr,

أنا لست لقهوة أمي ،

Des caresses de ma mère...

de carEs du ma mEr...

أنا لست لحنين أمي . . .

Et l'enfance grandit en moi,

e l'aanfaans graandit aan mwa,

أنا لطفولة تكبر في ،

Jour après jour,

jUr apre jUr,

أنا لحياتي ،

Et je chéris ma vie, car

e ju sheri ma vi, kar

أنا أحب حياتي ،

Si je mourais,

si ju mUre,

أنا لدمتي ،

J'aurais honte des larmes de ma mère!

j'ore ont de lArm du ma mEr !

أنا لدمتي من أمي !



u= ڤ= ٲ=لٲٲ. =لٲٲ=-ٲٲ=.

Bûche, dans ton âtre.

bIush, daan toon Atr.

ٲ.ٲ.ٲ. ڤ=ل ٲ=ل ٲٲٲ.

Et suspends-moi,

e siuspaa-mwa,

م ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.=-ٲٲ=.

Corde à linge, sur le toit de ta maison.

Kord a lIny, sIur lu twa du ta mezoo.

ٲ=ٲٲٲ = ل.ٲ.ٲ.ٲ. ٲ.ٲ.ٲ. ل.ٲ. ٲٲ= ڤ.ٲ. ٲ. ٲ.ٲ.ٲ.

Je ne tiens pas debout

ju nu tyaan pa dubU

ڤ.ٲ. ٲ.ٲ. ٲٲ.ٲ.ٲ. ٲ. ڤ.ٲ.ٲ.

Sans ta prière du jour.

saan ta priyEr diu jUr.

ٲ.ٲ.ٲ. ٲ. ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ. ڤ.ٲ. ڤ.ٲ.ٲ.

J'ai vieilli.

j'u vyEyi.

ڤ. ٲ. ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.

Ramène les étoiles de l'enfance

ramen lez etwAl du l'aanfaans

ٲ.=ٲ.ٲ.ٲ. ل.ٲ.ٲ. ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ. ڤ.ٲ. ل. ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.

Et je partagerai avec les petits des oiseaux,

e ju pArtAjre avek le puti dez wazO,

م ڤ.ٲ. ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ. ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ. ڤ.ٲ.ٲ.ٲ. ٲ.=ٲ.ٲ.ٲ.

Le chemin du retour...

lu shumii diu rutUr...

ل.ٲ. ٲ.ٲ.ٲ. ڤ.ٲ. ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.

Au nid de ton attente !

o ni du toon attaant !

م ٲ. ڤ.ٲ. ڤ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.ٲ.